



Connect with stories

Every day, people reach out to others to bring about positive change. A small act of kindness and love – like taking the time to read to someone or tell them a story – can make a big difference in their life.

Stories allow us to make sense of our own lives and to connect with family and friends. Sharing stories helps children to do more than just learn to read; it builds a sense of belonging to their families and communities and also helps them understand others.



Hokahanang ka dipale

Letsatsi le letsatsi, batho ba thusa ba bang e le ho tisa phetoho e lokileng. Ketso e nyane ya mosa le lerato – jwaloka ho ipha nako ya ho balla motho e mong kapa ho mo phetela pale – ho ka tisa phapang e kgolo bophelong ba hae.

Dipale di re dumella ho utlwisisa maphelo a rona le ho hokahana le ba lelapa le metswalle. Ho abelana dipale ho thusa bana ho etsa dintho tse ding ntle le ho ithuta ho bala feela; ho tisa maikutlo a ho ba karolo ya malapa a bona le setjhaba mme hape ho ba thusa ho utlwisisa ba bang.

STORIES MAKE A DIFFERENCE

When we read to our children or tell them stories, we are helping to shape them. Here's how.

- ★ Sharing stories helps you bond with your children.
- ★ Stories help develop their imagination and creativity.
- ★ Stories help develop children's language and thinking, especially when they hear or read stories in their home languages.
- ★ Stories provide children with examples of how people meet the challenges that they face.
- ★ Children who enjoy being read to at home, are more likely to be motivated to read themselves. When children are motivated, they learn more easily.



DIPALE DI TLISA PHAPANG

Ha re balla bana ba rona kapa re ba phetela dipale, re thusa ho ba bopa. Ka ditsela tse latelang.

- ★ Ho pheta dipale ho thusa ho ba le kamano e matla le bana ba hao.
- ★ Dipale di thusa ho hodisa boinahanelo ba bona le boiqapelo ba bona.
- ★ Dipale di thusa ho hodisa puo le monahano wa bana, haholoholo ha ba utlwa kapa ba bala dipale ka dipuo tsa bona tsa lapeng.
- ★ Dipale di fa bana mehlala ya kamoo batho ba shebanang le diphephetso tseo ba kopanang le tsona.
- ★ Bana ba natefelwang ke ho ballwa lapeng, hangata ba thahasella ho ipalla ka bobona. Ha bana ba ena le thahasello, ba ithuta ha bobebe ho feta.

READING BEGINS AT HOME

Here are some of the things you can do at home to help make South Africa a reading nation.

- ★ **Read aloud regularly.** All you need is 15 minutes each day to read aloud to your children.
- ★ **Suggest books.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like. Then help them find the ones they want, preferably in their home language/s.
- ★ **Write a review.** Encourage your children to write a book review of their favourite book. Then display their reviews for others to read, or send them to Nalibali to publish on our website. Email your reviews to us at info@nalibali.org with **Review for the Nalibali Supplement** in the subject line.



HO BALA HO QALA LAPENG

Tsena ke tse ding tsa dintho tseo le ka di etsang lapeng ho thusa ho etsa hore Afrika Borwa e be setjhaba se balang.

- ★ **Ballang hodimo nako le nako.** Seo o se hlokanang ke metsotso e 15 feela letsatsi ka leng ho balla bana ba hao hodimo.
- ★ **Etsa tlhahiso ya dibuka tse itseng.** Buisana le bana ba hao ka mefuta ya dibuka le dipale tseo ba di ratang. Jwale ba thusa ho fumana tseo ba di batlang, haholoholo tse ngotsweng ka di/puo tsa bona tsa lapeng.
- ★ **Ngola tshekatsheko.** Kgothaletsa bana ba hao ho ngola tshekatsheko ya buka bakeng sa buka eo ba e ratisang. Jwale pepesa ditshekatsheko tsa bona hore ba bang ba di bale, kapa di romele ho Nalibali bakeng sa ho phatlalatswa ho websaete ya rona. Romela imeile ya ditshekatsheko tsa lona ho rona ho info@nalibali.org mme o ngole **Review for the Nalibali Supplement** moleng wa taba.



Love to read!

Mandela said, "In my youth in the Transkei I listened to the elders of my tribe telling stories of the old days ... This is what has motivated me in all that I have done ..."

The stories we read to our children or tell them, can motivate and encourage them to reach their goals.

FUNda
SONKE
Loyalty Programme



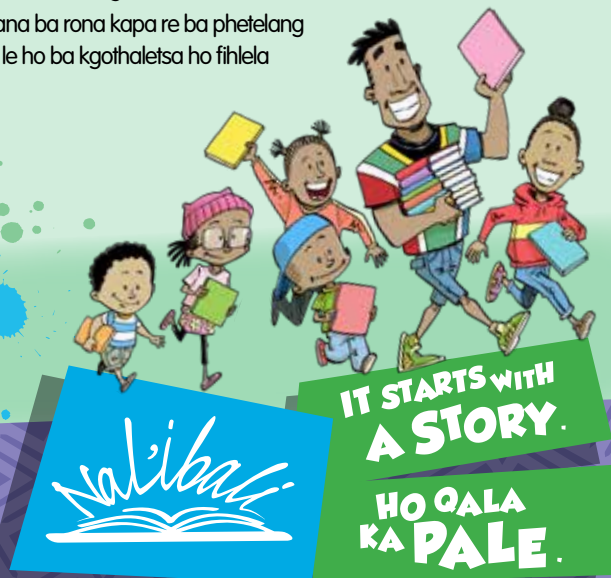
Drive your
imagination



Rata ho bala!

Mandela o kile a re, "Botjheng ba ka ha ke sa le mane Transkei ke ne ke mamela baholo ba morabe wa heso ba pheta dipale tsa mehleng ya kgale ... Sena ke sona se ileng sa nkgothaletsa ho etsa tsohle tseo ke ileng ka di etsa ..."

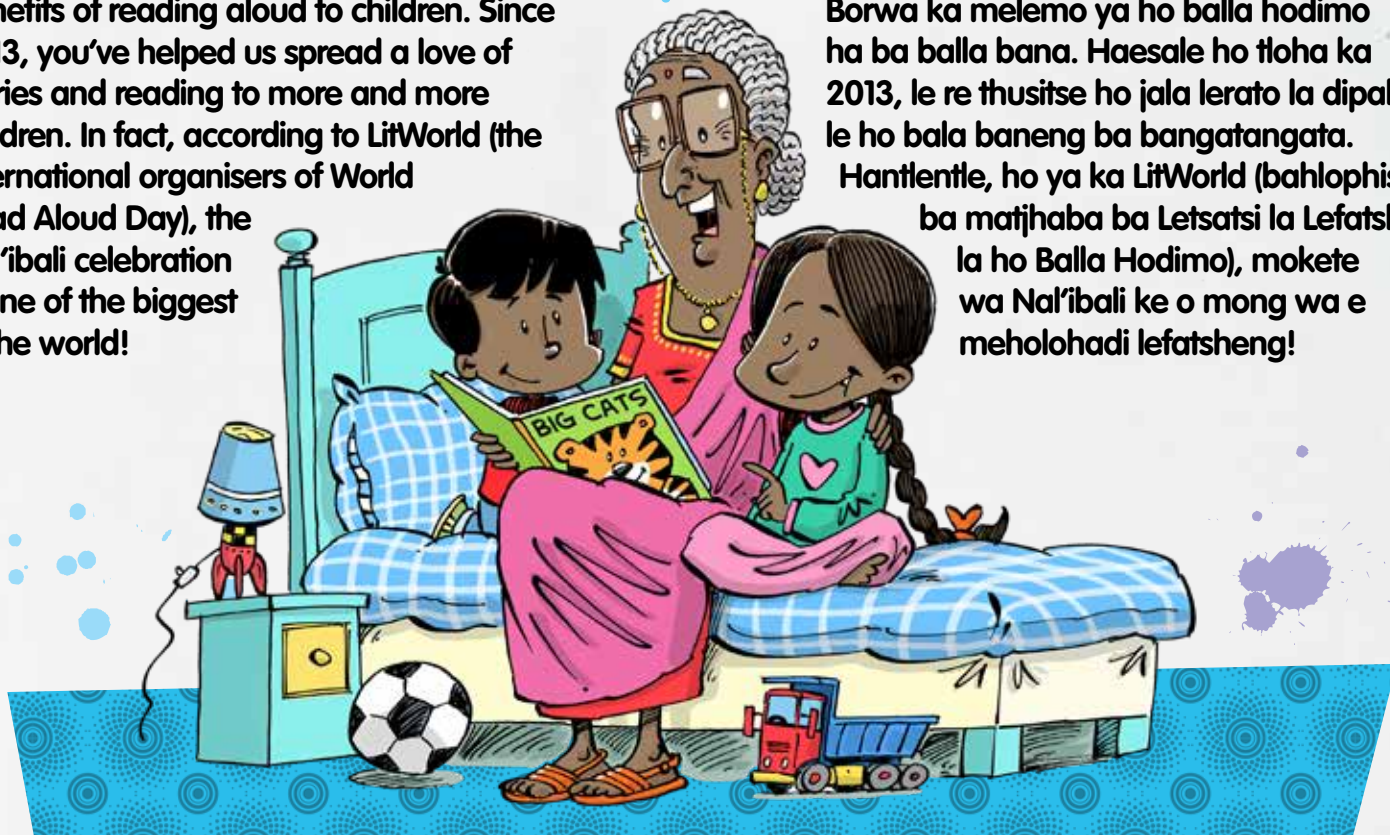
Dipale tseo re di ballang bana ba rona kapa re ba phetelang tsona, di ka ba susumetsa le ho ba kgothaletsa ho fihlela dipheo tsa bona.



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone in South Africa about the benefits of reading aloud to children. Since 2013, you've helped us spread a love of stories and reading to more and more children. In fact, according to LitWorld (the international organisers of World Read Aloud Day), the Nal'ibali celebration is one of the biggest in the world!



On our first World Read Aloud Day in 2013, you helped us read to 13 401 children. This year on 5 February 2020, we reached **2 925 224** children across the country! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day, Nal'ibali produced a special story. This year our story was called, *A day to remember*, written by well-known local author and early literacy expert, Lorato Trok, and illustrated by Rico. It featured the much-loved Nal'ibali characters, Neo, Hope and Josh, with Noodle adding to the fun!

Lorato wrote the story in Setswana, her home language, and then it was translated into all the official languages. Nal'ibali partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a video of it in South African Sign Language. (You can find *A day to remember* on our website: www.nalibali.org.)

"I write in Setswana – my home language – and English," said Lorato. "Usually I am asked to write stories in English. This time I had a choice. Once I decided to write in Setswana, the story just flowed onto the page! It made me realise how we often underestimate the power of using our own languages to express ourselves!"



Children enjoying the World Read Aloud Day event.

Bana ba natefetswe ke ketsahalo ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.

Ditaba tsa Nal'ibali

Selemo ka seng ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Nal'ibali e hopotsa batho bohle Afrika Borwa ka melemo ya ho balla hodimo ha ba balla bana. Haesale ho tloha ka 2013, le re thusitse ho jala lerato la dipale le ho bala baneng ba bangatangata. Hantlente, ho ya ka LitWorld (bahlophisi ba matjhaba ba Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo), mokete wa Nal'ibali ke o mong wa e meholohadi lefatsheng!

Letsatsing la rona la pele la Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka 2013, le ile la re thusa ho balla bana ba 13 401. Selemong sena ka la 5 Hlakola 2020, re ile ra finyella bana ba **2 925 224** naheng ka bophara! Ena ke rekoto e ntjha bakeng sa Nal'ibali le Afrika Borwa!

Ho lokisetša Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Nal'ibali e hlalositse pale e ikgethileng. Selemong sena pale ya rona e ne e bitswa, *Letsatsi leo re tlang ho le hopola*, e ngotsweng ke mongodi wa naheng mona ya tsejwang eo ebileng e le setsebi sa tsa tsebo ya ho bala le ho ngola baneng, Lorato Trok mme ya tshwantshwa ke Rico. Pale ena e na le bapphetwa ba ratwang haholo ba Nal'ibali, Neo, Hope le Josh, mmoho le Noodle ya eketsang manyaka!

Lorato o ile a ngola pale ena ka Setswana, puo ya hae ya lapeng, mme e ile ya fetoletswa ho dipuo tsohle tsa semmuso. Nal'ibali e ile ya kena selekaneng le Blind SA bakeng sa ho hlalisa kgatiso ya pale eo ka mongolo wa Braille, hape le Sign Language Education and Development (SLED) bakeng sa ho etsa video ya yona ka Puo ya Matsoho ya Afrika Borwa. (O ka fumana *Letsatsi leo re tlang ho le hopola* ho websaete ya rona: www.nalibali.org.)

"Ke ngola ka Setswana – puo ya ka ya lapeng – le ka English," ha rialo Lorato. "Hangata ke kotjwa ho ngola dipale ka English. Kgetlong lena ke ne ke ena le kgetho. Eitse feela hoba ke etse qeto ya ho ngola ka Setswana, pale ena e ile ya thella feela hodima leqephe! Sena se ile sa etsa hore ke elellwe karnoo hangata re nyenyefatsang matla a ho sebedisa dipuo tsa rona ho ikutlwaahatsa!"



Lorato Trok reading her story to everyone.

Lorato Trok o balla bana bohle pale ya hae.



Drive your
imagination

On World Read Aloud Day, a special reading event featuring this year's ambassador, Manaka Ranaka (known for playing Lucy Diale in the SABC drama, *Generations*), read to 400 children from Pretoria and Sunnyside Primary Schools at the Es'kia Mphahlele Community Library in Pretoria.

Other events included a walk through the streets of communities in six provinces. Na'ibali's Literacy Mentors and FUNda Leaders held read-aloud sessions at schools, reading clubs, libraries and community centres across the country. They distributed World Read Aloud Day 2020 story cards, and read *A day to remember* to the children present.

World Read Aloud Day 2020 was a resounding success because people like you took the time and made the effort to read aloud to a child – or many children – to help kick-start a culture of reading in South Africa.



Neo entertaining the crowd at the Es'kia Mphahlele Community Library.
Neo o thabisa letshwele Laeboraring ya Setjhaba ya Es'kia Mphahlele.

Ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, ho bile le ketsahalo ya ho bala e nang le moambasada wa selemo sena, Manaka Ranaka (ya tsejwang ka ho ba Lucy Diale terameng ya SABC, *Generations*), ya ileng a balla bana ba 400 ba Dikolong tsa Poraemari tsa Pretoria le Sunnyside mane Laeboraring ya Setjhaba ya Es'kia Mphahlele e Pretoria.

Diketsahalo tse ding di ile tsa kenyeletsa ho tsamaya diterateng tsa metse diprovinseng tse tsheletseng. Batataisi le boFUNda Leader ba Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ba Na'ibali ba ile ba tshwara dikopano tsa ho balla hodimo dikolong, ditlhapong tsa ho bala, dilaeboraring le ditsing tsa setjhaba naheng ka bophara. Ba ile ba aba dikarete tsa dipale tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la 2020, mme ba balla bana ba tlleng pale ya *Letsatsi leo re tlang ho le hopola*.

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la 2020 e bile katleho e kgolo hobane batho ba kang lona ba ile ba ipha nako mme ba etsa matsapa a ho balla hodimo bakeng sa ngwana – kapa bana ba bangata – ho thusa ho qala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa.



Ambassador, Manaka Ranaka, gets the children excited about reading.
Moambasada, Manaka Ranaka, o etsa hore bana ba thabele ho bala.

We did it ...
Thank you!
Together, on World Read Aloud Day, we read to
2 925 224
children across South Africa!

Re e phethile ...
Re a leboha!
Mmoho, ka Letsatsi la Lefatshe la
ho Balla Hodimo, re balletse bana ba
2 925 224
ba Afrika Borwa ka bophara!




**WIN!
FENYA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the stories, *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Hippo wants to dance* (pages 7, 8, 9 and 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Na'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshekatsheko ya pale ena, *Peo e nyane* (maqephe ana 5, 6, 11 le 12), le *Kubu o batla ho tants'ha* (maqephe ana 7, 8, 9 le 10), mme o e imeilele ho team@bookdash.org, kapa o nke senephe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya hao e ka nna ya phatlalatswa nakong e tlang ka hara Tlatsetso ya Na'ibali!) Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



Drive your
imagination

Celebrate stories!

Here are some ideas to help you.

- Get your family or a group of friends together. Choose a story or play that you all enjoy. Make puppets and put on a puppet show at home, or at a reading club, library or anywhere that children are gathered. (You can find ideas on how to make different kinds of puppets in Edition 162 and 167 of the Nal'ibali Supplement.)
- Offer to clean or fix things at your local library. Speak to the librarian to get permission and find out what you can do. Then invite friends to help you make your library a more comfortable and enjoyable place to be.
- Write a poem – then read it aloud to others!
- Invite your family and friends to collect books and magazines to donate to a children's home, old-age home, school or reading club. Spend time reading with the children or elderly people.
- Donate cushions, mats, pens, stickers, coloured paper, scissors, glue and other useful craft materials to a reading club.
- Print copies of the Nal'ibali Supplement cut-out-and-keep books and Story Corner stories from our website and hand them out to children.

Keteka dipale!

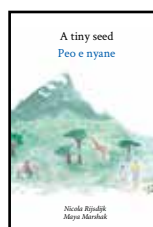
Ena ke mehopolo e meng e ka o thusang.

- Bitsa ba lelapa la hao kapa metswalle ho ba mmoho. Kgethang pale kapa papadi eo le ka natefelwang ke yona bohle. Etsang diphapete mme le etse pontsho ya diphapete lapeng, kapa tlelapong ya ho bala, leaboraring kapa kae kapa kae moo bana ba bokaneng. (O ka nna wa fumana mehopolo ya kamoo o ka etsang mefuta e fapaneng ya diphapete Dikgatisong tsa 162 le 167 tsa Tlatsetso ya Nal'ibali.)
- Ithaope ho hlwekisa kapa ho lokisa dintho laeaboraring ya motse wa heno. Buisana le mosebetsi wa laeaborari ho fumana tumello mme o utlwe hore o ka etsa eng. Jwale mema metswalle ho tla o thusa ho etsa hore laeaborari ya lona e be sebaka se nang le boiketlo le se natefelang ho feta.
- Ngola thotokiso – mme ebe o e balla hodimo bakeng sa batho ba bang!
- Memma diitho tsa lelapa la hao le metswalle hore ba bokelle dibuka le dimakasine bakeng sa ho nehela ho lehae la bana, lehae la maqheku, sekolo kapa tlelapo ya ho bala. Qeta nako e itseng o balla bana kapa batho ba tsosetseng.
- Nehela ka mesangwana, meseme, dipene, ditikara, pampiri e mebala, dikere, sekgomaretsi le dintho tse ding tse ka sebediswang tlelapong ya ho bala.
- Etsa dikhopi tsa dipale tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tsa Tlatsetso ya Nal'ibali le dipale tsa Hukung ya Dipale mme o fane ka tsona baneng.



Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse **PEDI**

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your
imagination



The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

Ha a ntse a ithuta dintho tse ngata, o ne a ehlwa kamoo a ratang batho ba Kenya ka teng. O ne a batla hore ba thabe mme ba lokolohle. Ha a ntse a tswele pele ho ithuta, o ne a dula a hopola lehae la habo la Afrika.



A tiny seed Peo e nyane



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Yunivesiting ya Amerika kwana Wangari o ile a ithuta dintho tse ngata. O ile a ithuta ka dimela le kamoo di holang ka teng. Mme a hopola kamoo yena a neng a hola ka teng: a bapala dipapadi le kgaitisedi ya hae meriting ya difate tsa meru e metle ya Kenya.

At the American university, Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.



In a village on the slopes of Mount Kenya in East Africa, a little girl worked in the fields with her mother. Her name was Wangari.

Motsaneng o tlase ho Mount Kenya mane Afrika Botjhabela, ngwanyanana o ne a sebetsa masimong le mmae. Lebitso la hae e ne e le Wangari.



When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry. Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.



“Hobaneng o sa tlohele ho tantsha?” ha botsa
Esele, a jere diemere tsa hae. “Hobaneng o sa
etse ho hong ho molemo?”



“Why don't you stop dancing?” asks Donkey,
carrying his buckets. “Why can't you do
something useful instead?”

Kubu o batla ho tantsha. O itahlela ka hara
qanthana ya seretse mme o tsamaya a ntse a
etsa thellisane ka mpa ya hae e kgolo.

Hippo wants to dance. She flops into a puddle of
mud and slides around on her nice big belly.

Hippo wants to dance Kubu o batla ho tantsha



Sam Beckbessinger
Megan Andrews
Marisa Steyn



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

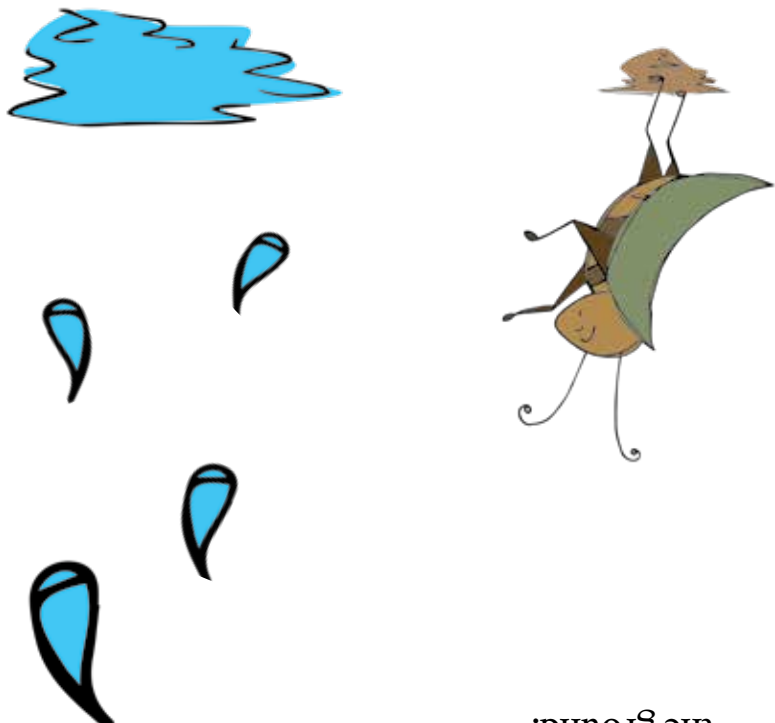


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-
boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala
tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara.
Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela
www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



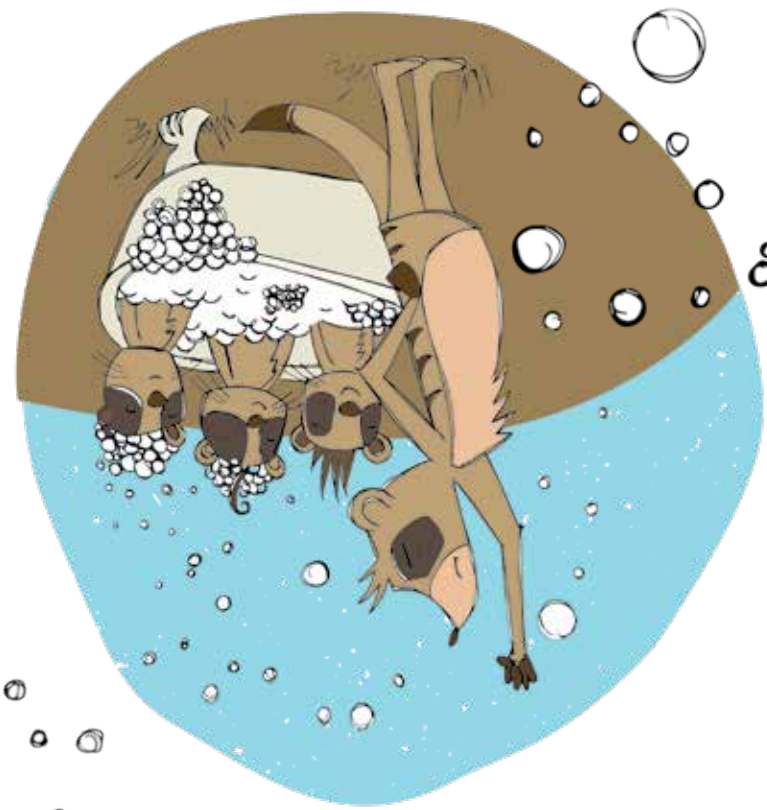
Drive your
imagination

Kubu o hloname. O hloname hoo a sa
lefika mme o a lla. Meokgo e theosa
kgoneeng ho tantsha. O dula hodima
mararameng a hae mme e wela fatshe.



Hippo is sad. She is too sad to dance.
She sits on a rock and cries. The
tears roll down her cheeks and fall on
the ground.

“Hlokomela! O batile o nthaha!” ho
rialo Moshia, a hlatswa bana ba hae.
“Eya tantshetsa hole kwana.”



“Be careful! You nearly kicked me!”
says Meerkat, bathing his babies.
“Go and dance somewhere else.”

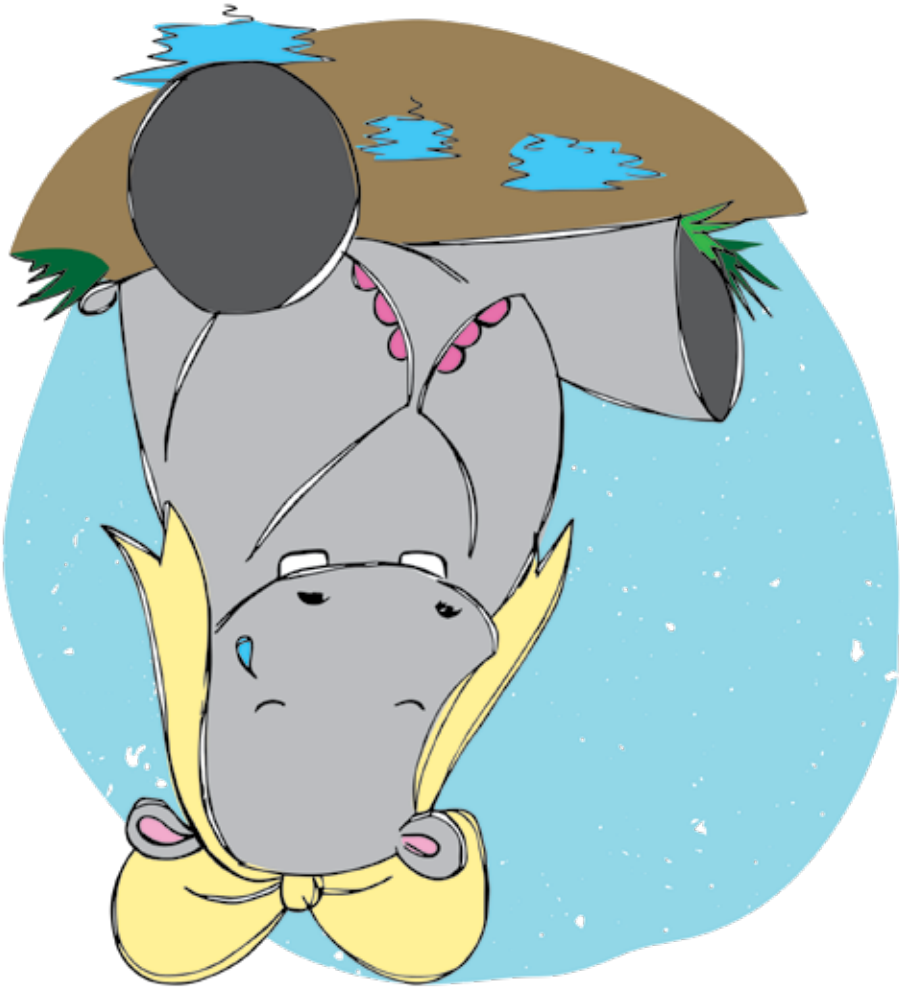
Hippo wants to dance. She jumps up and
down on the dusty ground.



Kubu o batla ho tantsha. O tlolatlola fatshe
moo ho tletseng lerole.

Qiti!
Qiti!





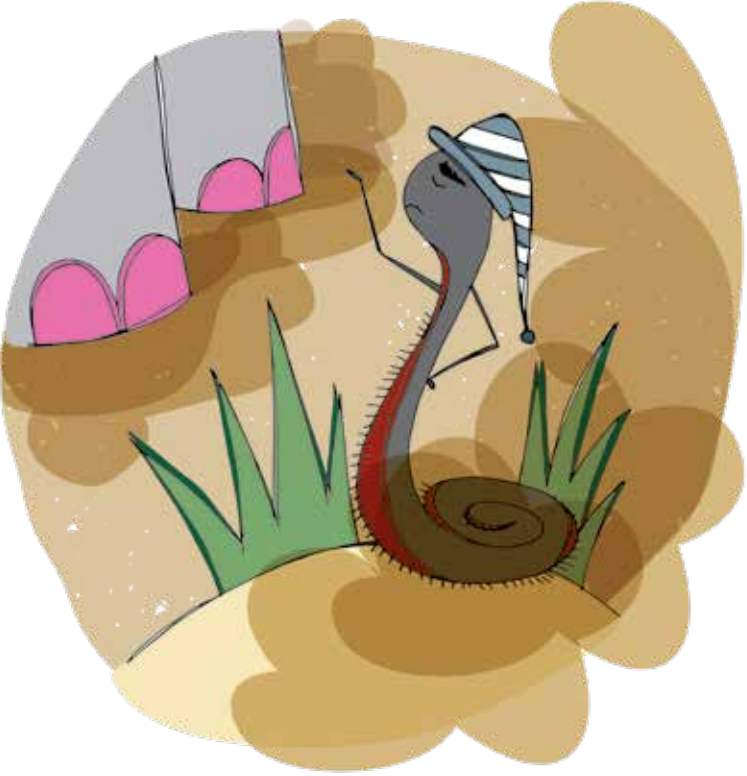
Kubu o batla ho tants'ha. O potoloha a potapota
hara masimo, a raha maoto ho ya hodimo.
Sushi
Sushi



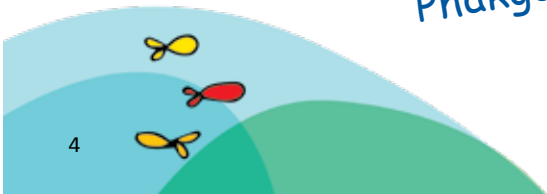
Hippo wants to dance. She twirls around and
around in a field, kicking her legs up high.



"You're getting dirt on me!" says Shongololo,
sleeping in the sand. "Go and dance
somewhere else."



"O ntshela ka ditshila!" ho rialo Lefokolodi, a
robetse lehlatheng. "Eya tantshetsa hole kwana."



Phakga! Phakga!

Kubu o batla ho tantsha. O pitika ka hara noka mme o phakgatsa matsoho le maoto a hae.



Hippo wants to dance. She rolls into the river and splashes her arms and legs.

"You're making me wet!" says Kingfisher, hunting for her breakfast. "Go and dance somewhere else."



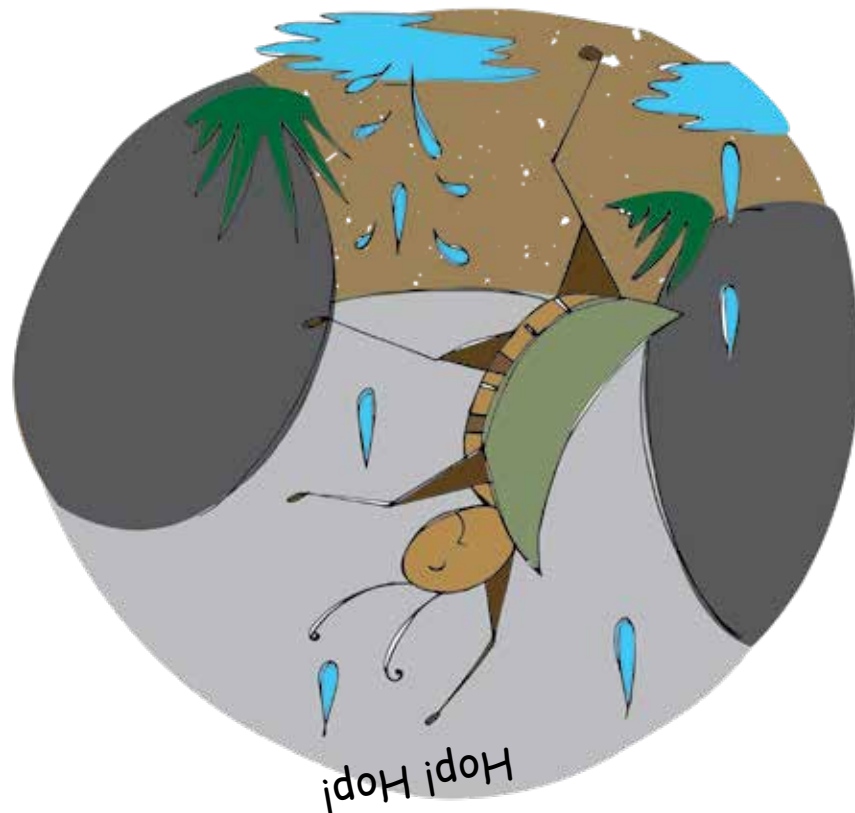
"O a nkolobisa!" ho rialo Seinodi, a itsomela dijo tsa hoseng. "Eya tantshetsa hole kwana."



Kubu le Lerutle ba qala ho tantsha, mme diphoofolo tse ding di tla ho tla shebella ...

Hippo and Grasshopper start to dance, and the other animals come to look ...

Grasshopper hears Hippo's tears. He starts dancing around her feet.



Lerutle o utlwa meokgo ya Kubu. O qala ho tantsha pela maoto a hae.

Tlolei Tlolei!



O ne a rata ho ithuta! Wangari a ithuta haholo kamehla dibukeng tseo a neng a di bala. O ile a sebetisa hanthe sekolong hoo a leng a memelwa ho ya ithuta kwana United States of America. Wangari o ne a thabile haholo! O ne a batla ho tseba dintho tse ngata ka lefatsheng.

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.



Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

Wangari o ne a rata ho dula a le ka ntle. Tshimong ya dijo ya lapa labo o ne a phethola mobu ka machete ya hae. O ne a sunya dipeo tse nyane mobung o mofuthu.



Ha a qetile diihuto tsa hae, a kgutlela Kenya. Empa naha yabo e ne e se e fetohile. Ho ne ho se ho ena le dipolasi tse kgolo naheng. Basadi ba ne ba se na patso ya ho besa mollo. Batho ba ne ba futsanehile mme bana ba lapile.

Wangari o ile a tseba seo a ka se etsang. O ile a ruta basadi ho jala difate ka peo. Basadi ba ile ba rekisa difate mme ba sebedisa tlhelete eo ho hlokomela ba malapa a bona. Basadi ba ne ba thabile haholo. Wangari o ne a ba thusitse a entshe hore ba ikutlwe ba le matla ba matlafetse.



Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Wangari o ile a hlokahala ka 2011, empa re ka nahana ka yena nako le nako ha re bona sefate se setle.



Wangari e ne e le ngwana ya hlalelieng mme o ne a se a tateitse ho ya sekolong. Empa mme a le ntatae ba ne ba batla hore a dule hae mme a ba thuse. Ha a le dilemo tse supileng, kgaitsedi ya hae e moho!o ho yena a geke batswadi ba hae hore ba mo ise sekolong.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.

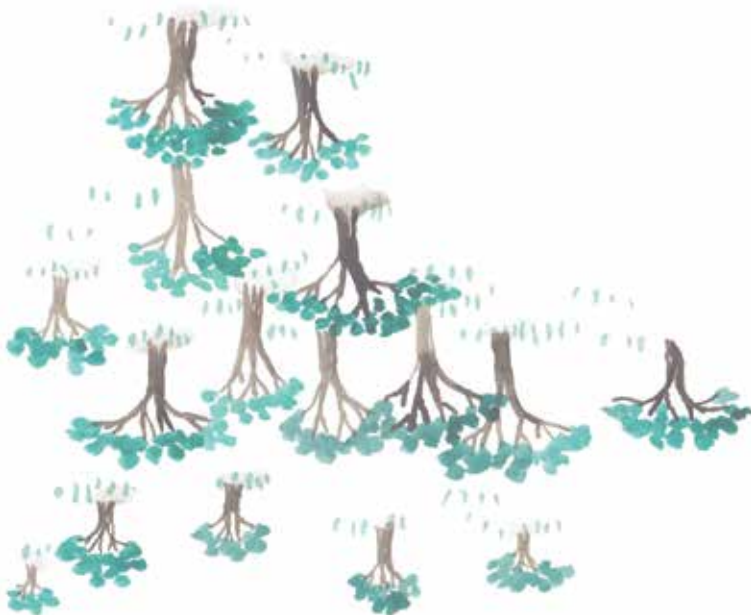


Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

Nako eo a neng a e rata ka ho fetisisa ya letsatsi e ne e le ka shwalane. Ha ho se ho ba lefifi haholo hoo a sa kgoneng ho bona dijalo, Wangari o ne a tseba hore jwale e se e le nako ya ho ya hae. O ne a tla latela tselana e tshesane e ka hara masimo, a tshela dinoka ha a oroha.

Ha nako e ntse e tsamaya, difate tse ntlha tsa hola tsa fetoha moru, mme dinoka tsa qala ho phalla hape. Molaeisa wa Wangari wa phatlalla Afrika yohle. Kaeno, difate tse dimiliyone di metse ho tswa peong ya Wangari.

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.



Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

Wangari o ne a sebeditse ka thata. Batho lefatsheng lohle ba ile ba mo elellwa, mme ba mo fa moputso o tsebahalang haholo. O bitswa Nobel Peace Prize, mme e bile mosadi wa pele wa Moafrika ya kileng a fumana kgau ena.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12), *Hippo wants to dance* (pages 7 to 10) and *Moganana* (page 14).



Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse itseng ke tsena tseo o ka di lekang. Di theilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Peo e nyane* (maqephe 5, 6, 11 le 12), *Kubu o batla ho tantsha* (leqephe la 7 ho isa ho la 10) le *Moganana* (leqephe la 15).

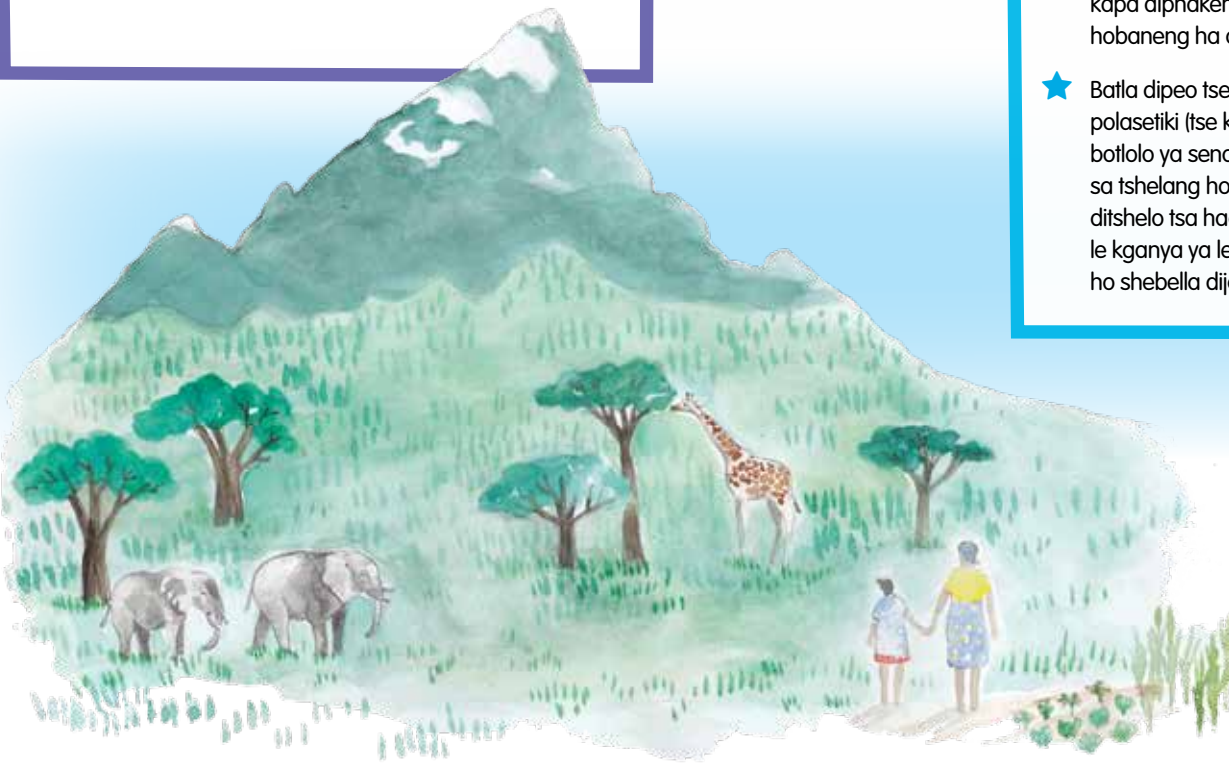
A tiny seed

- ★ People called Wangari Maathai "Mama Miti", which means "Mother of Trees". Can you think why they called her this?
- ★ Make a poster to invite the people of your community to plant trees in their gardens, in school yards and in parks. Your poster should say why trees are important to people and animals.
- ★ Find some seeds to plant. Reuse plastic containers (like yoghurt cups or the bottom of a 2 litre coldrink bottle) or empty tin cans as plant pots. Put soil in your containers and then plant the seeds. Place them near sunlight and water them regularly. Enjoy watching your plants grow!



Peo e nyane

- ★ Batho ba ne ba bitsa Wangari Maathai "Mama Miti", e bolelang "Mme wa Difate". Na o ka nahana hore ke hobaneng ha ba ne ba mmita jwalo?
- ★ Etsa phoustara bakeng sa ho mema batho ba motseng wa heno ho jala difate ditshimong tsa bona, dijaleteng tsa sekolo kapa diphakeng. Phoustara ya hao e lokela ho bolela hore ke hobaneng ha difate di le bohlokwa ho batho le diphoofolo.
- ★ Batla dipeo tseo le ka di jalang. Sebedisa hape ditshelo tsa polasetiki (tse kang dikopi tsa yokate kapa bokatlase ba botlolo ya senomaphodi ya dilitara tse 2) kapa dikotikoti tse sa tshelang ho etsa dipitsana tsa dijalo. Tshela mobu ka hara ditshelo tsa hao mme ebe o jala dipeo. Di behe moo ho nang le kganya ya letsatsi mme o dule o di nosetsa. Natefelwa ke ho shebella dijalo tsa hao di hola!



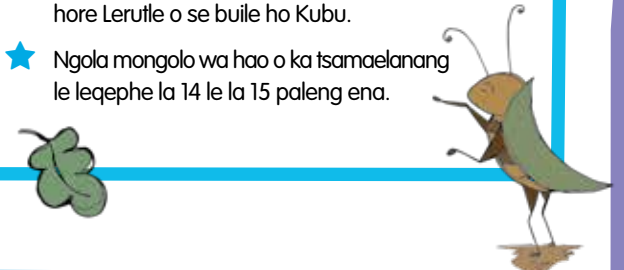
Hippo wants to dance

- ★ Look at page 12 of the story. Draw your own picture to go with the text on this page. Include a speech bubble and in it, write what you think Grasshopper might have said to Hippo.
- ★ Write your own text to go with pages 14 and 15 of the story.



Kubu o batla ho tantsha

- ★ Sheba leqephe la 12 la pale ena. Taka setshwantsho sa hao se ka tsamaelanang le mongolo o ka leqephe leo. Kenyeletsa pudulana ya puo mme ka hara yona, ngola seo o nahanang hore Lerutle o se buile ho Kubu.
- ★ Ngola mongolo wa hao o ka tsamaelanang le leqephe la 14 le la 15 paleng ena.



Moganana

Imagine that you wake up one morning and when you look in the mirror, your body looks completely different! Draw a picture of what you look like in your new body. Describe what you can do now that you could not do before.



Moganana

Ako nahane feela o se o tsoha hoseng ka tsatsi le leng mme ha o itjheba seiponeng, mmele wa hao o be o shebahala o fapane ka ho phethahala! Taka setshwantsho sa kamoo o shebehang ka teng mmeleng wa hao o motjha. Hlalosa hore o ka etsa eng hona jwale eo o neng o sa kgone ho e etsa pele.



Drive your
imagination



Moganana

By Jenny Robson Illustrations by Heidel Dedekind



Moganana was a mopane worm, a very sad mopane worm. He sat on a branch of the mopane tree and sighed a deep mopane-worm sigh.

"I don't want to be a mopane worm," he said.

Just then his friend, Katlego the chameleon, appeared on a branch nearby.



"Dumela, Katlego!" called Moganana.

"Dumela, Moganana!" Katlego called back. "Why are you so sad?"

Moganana sighed again. "I'm bored! All I do is walk and eat, walk and eat! Day after day!"

But Katlego had just seen a fly – a fat, juicy fly. *Ping!* His long tongue shot out of his mouth like a rocket. *Galoop!* The tip of his tongue wrapped around the fly. *Ka-ching!* His tongue shot back into his mouth, carrying the fly with it. Katlego chewed his juicy breakfast.

"I wish I were a chameleon!" said Moganana. "Even eating is fun for you."

How could Katlego cheer up his worm-friend? "I know!" he said. "We can play hide-and-seek! Moganana, you close your eyes and count to one hundred while I hide away. Then you must try to find me!"

Moganana crawled onto the big white rock. He closed his eyes tight and began to count. "One, two, three ..." It took a long time. But at last he came to the end. "Ninety-eight, ninety-nine, ONE HUNDRED! COMING – READY OR NOT!" he shouted.

Now where could Katlego be hiding? Moganana looked up into the dark green bush with its dark green leaves. No Katlego there. Moganana checked the spiky thorn tree. No Katlego there. He looked out across the yellow sand and the tall pink grass. No Katlego there. Katlego had disappeared!

Moganana began to worry. Had something bad happened? Had the hawk carried Katlego away? Had the snake grabbed him? He knew that the hawk and the snake liked to eat chameleons.

"Katlego! Katlego, where are you?" Moganana shouted.

Just then he heard Katlego's voice coming from the big white rock, "One, two, three – BLOCK MYSELF!"

Moganana shook his head in amazement as he wriggled over to the rock. "Where did you hide? I couldn't find you anywhere!"

Katlego laughed. "I was in the dark green bush."

"That cannot be!" said Moganana. "I looked there. I didn't see you."

The chameleon laughed again. "That's because I turned dark green, just like the leaves. We chameleons can do that. It's a special trick called camouflage."

How exciting! Imagine being able to change colour! Moganana felt even sadder. He wished even more that he was a chameleon!

Then it was his turn to hide. Katlego sat on the white rock with his bulging chameleon eyes shut tightly and began to count, "One, two, three ..."

Moganana looked around. Where could he hide? The dark green bush was no good. Katlego would spot his round white body right away. The spiky thorn tree was no good. Moganana was scared of thorns. Moganana walked along the yellow sand towards the tall pink grass. Perhaps he could hide there?

Katlego was still counting, "Thirty-nine, forty, forty-one ..."

Finally, Katlego finished counting. "COMING – READY OR NOT!" he yelled.

Now where could his worm-friend be hiding? Katlego rolled his bulging eyes this way and that. No, Moganana was not in the dark green bush. Nor in the spiky thorn tree. Nor on the yellow sand. Katlego searched and searched until he was tired. "Moganana! Moganana, come out!" he called.

The sun began to set. Long, dark shadows fell across the land. Katlego sat on the big white rock, feeling worried. Had the hawk caught the little worm in his terrible, sharp claws? Had a truck driven its heavy, black tyres over poor Moganana? Katlego was so upset, he didn't eat any supper.

Katlego searched for Moganana the next day. And the next. But his friend had disappeared completely.

"My friend, I miss you so much! Even if you were always complaining," Katlego said sadly.

Many days later Katlego saw a fat, juicy fly in the spiky thorn tree, but he felt too sad to eat. The fly buzzed away. Suddenly Katlego heard a familiar voice. It came from the big white rock. "One, two, three – BLOCK MYSELF!" called the voice.

Katlego went over to the rock. It wasn't Moganana there on the rock. No! It definitely wasn't a round white worm! Katlego rolled his bulging eyes and stared – on the big white rock sat a beautiful moth with huge wings!



"Who are you?" asked Katlego.

"I'm Moganana," the moth called back.

"No, you aren't!" said Katlego. "Moganana is a white mopane worm who is always sad and bored!"

The moth smiled. "But I *am* Moganana! Truly, Katlego. I walked down into the sand and I fell asleep. When I woke up, I looked like this! Now I am Moganana, the mopane moth!"

Katlego shook his head in wonder.

"And watch this, Katlego. I can fly!" said Moganana. The beautiful moth flapped his huge wings. Up he went, high above the big white rock.

Katlego was amazed. He called up, "So are you still bored? Do you still want to be a chameleon?"

Moganana flapped his huge wings until he was high above the dark green bush. "Never!" he shouted. "I just want to be ME!"



Drive your
imagination



Moganana

Ka Jenny Robson ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind



Moganana e ne e le seboko sa mopane, seboko sa mopane se hlonameng haholo. O ne a dutse lekaleng la sefate sa mopane mme a fehelwa haholo jwaloka seboko sa mopane.

“Ha ke batle ho ba seboko sa mopane,” a rialo.

Ka yona nako eo motswalle wa hae, Katlego wa lempetje, a hlahella lekaleng le haufi.



“Dumela, Katlego!” ha rialo Moganana.

“Dumela, Moganana!” Katlego a arabela. “Hobaneng o hloname tje?”

Moganana a fehelwa hape. “Ke tshwerwe ke bodutu! Ke dula ke tsamaya le ho ja feela, ke a tsamaya ke a ja! Letsatsi le letsatsi!”

Empa Katlego o ne a qeta ho bona tshintshi – tshintshi e nonneng, e shebahalang e le monate. *Ping!* Leleme la hae le letelele la betseha ka hanong jwaloka roketi. *Fotfo!* Ntlha ya leleme la hae ya phuthela tshintshi. *Lakaje!* Leleme la hae la kgutlela ka hanong la hae ka potlako, le tshwere tshintshi. Katlego a hlafuna dijo tsa hae tse monate tsa hoseng.

“Ke lakatsa eka nka be ke le lempetje!” ha rialo Moganana. “Esitana le ho ja ke ntho e natefelang ho wena.”

Katlego o ne a tla thoholetsa motswalle wa hae wa seboko jwang? “Ke a tseba!” a rialo. “Re ka nna ra bapala bolekelele! Moganana, o kwala mahlo a hao mme o bale ho fihlela ho lekgolo ha nna ke ilo ipata. Jwale ebe o leka ho ya mpatla!”

Moganana a leba lefikeng le leholo le lesweu. A kwala mahlo a hae ka thata mme a qalella ho bala. “Nngwe, pedi, tharo ...” Ho ile ha mo nka nako e telele. Empa qetellong a qeta. “Mashome a robong a metso e robodi, mashome a robong a metso e robong, LEKGOLO! KE NNA EO – O LOKILENG KAPA O SA LOKANG!” a hoeletsa.

Jwale, ebe Katlego o ipatile hokae? Moganana a sheba hodimo sehlahleng se botala bo lefifi se nang le mahlaku a matala bo lefifi. Ha ho Katlego moo. Moganana a sheba sefateng sa leoka. Ha ho Katlego moo. A sheba mane santeng e tshela le jwanng bo bolelele bo pinki. Ha ho Katlego moo. Katlego o ne a nyametse!

Moganana a qalella ho kgathatseha. Na ebe ho ne ho etsahetse ntho e mpe? Na phakwe o ne a hlwibitse Katlego? Na ebe noha e ne e mo nkile? O ne a tseba hore phakwe le noha ba rata ho ja mampetje.

“Katlego! Katlego, o hokae?” Moganana a hoeletsa.

Ka yona nako eo a utlwa lentse la Katlego le tswa lefikeng le leholo le lesweu, “Nngwe, pedi, tharo – KE A ITSHIRELETSA!”

Moganana a sisinya hlooho ya hae ke ho makala ha a ntse a sothana ho palama lefika. “O ne o ipatile hokae? Ke ne ke sa kgone ho o fumana hohle!”

Katlego a tsheha. “Ke ne ke le sehlahleng se botala bo lefifi.”

“Ha ho kgonehe!” ha rialo Moganana. “Ke shebile moo. Ha ke a o bona.”

Lempetje a tsheha hape. “Ke hobane ke ile ka fetohela ho botala bo lefifi, jwaloka mahlaku feela. Rona mampetje re kgona ho etsa jwalo. Ke leqheka le ikgethang le bitswang ho ikgakanya.”

Ho a makatsa! Nahana feela o se o kgona ho fetola mmala! Moganana a hlonama le ho feta. O ne a lakatsa eka a ka ba lempetje le ho feta!

Jwale e ne e se e le nako ya hae ya ho ipata. Katlego a dula lefikeng le lesweu a kwetse mahlo a hae a tomolohileng a lempetje mme a qala ho bala, “Nngwe, pedi, tharo ...”

Moganana a sheba kwana le kwana. Ebe a ka ipata hokae? Sehlahla se botala bo lefifi se ne se sa loka. Katlego o ne a tla bona mmele wa hae o thijita, o mosweu ha bonolo fela. Sefate se hlabang sa leoka le sona se ne se sa loka. Moganana o ne a tshaba meutlwa. Moganana a tsamaya santeng e tshela ho leba jwanng bo bolelele bo pinki. Mohlomong o ne a ka ipata moo?

Katlego o ne a ntse a bala, “Mashome a mararo a metso e robong, mashome a mane, mashome a mane le motso o le mong ...”

Qetellong, Katlego a qeta ho bala. “KE NNA EO – O LOKILENG KAPA O SA LOKANG!” a hoeletsa.

Jwale, ebe motswalle wa hae wa seboko o ne a ipatile hokae? Katlego a phethola mahlo a hae a tomolohileng a isa kwana le kwana. Tjhe, Moganana o ne a se sehlahleng se botala bo lefifi. Hape o ne a se sefateng sa leoka se meutlwa. O ne a se santeng e tshela. Katlego a batla a batla ho fihlela a kgathala. “Moganana! Moganana, etswa!” a hoeletsa.

Letsatsi la qala ho dikela. Meriti e melelele, e lefifi ya aparela naha. Katlego a dula lefikeng le leholo le lesweu, a kgathatsehele. Ebe lenong le ile la nka seboko se senyanane ka dinala tsa lona tse mpe tse bohale? Na ebe lori e tsamaile hodima Moganana ka mabidi a yona a boima a matsho? Katlego o ne a kgathatsehele, ha a ka a ja dijo tsa mantsiboya.

Katlego a batlana le Moganana letsatsing le hlahlamang. Le le hlahlamang. Empa motswalle wa hae o ne a nyametse hohang.

“Motswalle wa ka, ke o hopotse haholo! Esitana leha o ne o rata ho tletleba,” Katlego a rialo a hloname.

Matsatsi a mangata kamora moo Katlego a bona tshintshi e nonneng, e shebahalang e le monate sefateng sa leoka se meutlwa, empa o ne a hloname haholo ho ka ja. Tshintshi ya fofela kwana. Hanghang Katlego a utlwa lentse leo a le tsebang. Le ne le tswa lefikeng le leholo le lesweu. “Nngwe, pedi, tharo – KE A ITSHIRELETSA!” ha rialo lentse leo.

Katlego a leba lefikeng leo. E ne e se Moganana hodima lefika leo. Tjhe! E ne e hlile e se seboko se sesweu se tshijita! Katlego a pitikisa mahlo a hae a tomolohileng mme a sheba – hodima lefika le leholo le lesweu ho ne ho dutse mmoto o motle o nang le mapheo a maholo!



“Ke wena mang?” ha botsa Katlego.

“Ke nna Moganana,” mmoto wa araba jwalo.

“Tjhe, ha se wena!” ha rialo Katlego. “Moganana ke seboko se sesweu sa mopane se dulang se hloname se tshwerwe ke bodutu!”

Mmoto wa bososela. “Empa ke nna Moganana! Ka nnete, Katlego. Ke ile ka theohela tlase santeng mme ka kgaleha. Ha ke tsoha, ke ne ke shebeha tjena! Jwale ke se ke le Moganana, mmoto wa mopane!”

Katlego a sisinya hlooho ya hae a maketse.

“Sheba mona hape, Katlego. Ke tseba ho fofa!” ha rialo Moganana. Mmoto o motle wa phukalatsa mapheo a maholo. Wa fofela hodimodimo, ka hodima lefika le leholo le lesweu.

Katlego o ne a maketse. Yaba o a hoeletsa, “Kahoo o ntse o tshwerwe ke bodutu? Na o ntse o batla ho ba lempetje?”

Moganana a phukalatsa mapheo a hae a maholo ho fihlela a le hodimo ka hodima sehlahla se botala bo lefifi. “Le kgale!” a hoeletsa. “Ke batla ho ba NNA feela!”



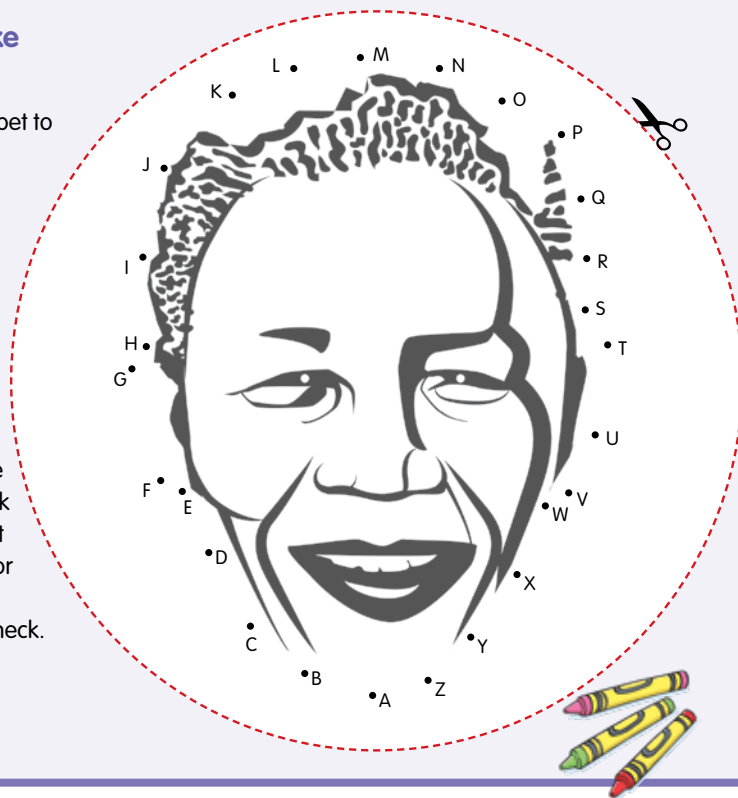
Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Complete the picture and make a badge!

1. Connect the letters of the alphabet to complete the picture.
2. Colour in the picture.
3. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
4. Use glue to paste the badge onto some thin cardboard, for example, a cereal box. Cut the cardboard to fit the badge.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang your badge around your neck.
6. Enjoy wearing your badge!



Qetella setshwantsho mme o etse betjhe!

1. Hokahanya ditlhaku tsa alfabete ho qetella setshwantsho.
2. Kenya mmala setshwantshong.
3. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu ho ntsha betjhe.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale. Seha khateboto eo hore e lekane betjhe.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho kgomaretsa sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo ele hore o tle o hake betjhe ya hao motaleng.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao!

2. Here are some wise sayings from Nelson Mandela.

- ☉ Match the first part of each saying with the correct second part. Colour the matching parts in the same colour. Which saying is your favourite?

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. "Until I changed myself, | A. until it's done." |
| 2. "A winner is a dreamer who | B. I could not change others." |
| 3. "It always seems impossible | C. never gives up." |

Mantswe a itseng a bohlale ke ana a kileng a buuwa ke Nelson Mandela.

- ☉ Nyalanya karolo ya pele ya mantswe ao le karolo e nepahetseng ya bobedi. Kenya mebala e tshwanang mantsweng a nyalanang. Ke mantswe afe ao o a ratang ho feta?

- | | |
|---|--|
| 1. "Pele ke fetola bonna, | A. ho fihlela ho phethilwe." |
| 2. "Mohlodi ke molori ya | B. ke ne ke sa kgone ho fetola ba bang." |
| 3. "Karnehlha ho shebahala eka ho keke ha kgoneha | C. sa ineheleng." |

3. Unscramble the coloured letters to find out what the Nal'ibali characters did to make a difference around them.

- I helped **inpat** the local library.
- I told a **royst** at a reading club.
- I read **upload** at the old-age home.

Hlopholla ditlhaku tse mmala ho fumana hore baphetwa ba Nal'ibali ba entse eng bakeng sa ho tisa phetoho moo ba phelang teng.

- Ke thusitse ho **antep** laeborari ya motse.
- Ke ile ka pheta **elpa** tlhapong ya ho bala.
- Ke ile ka balla **omdohi** lehaeng la maqheku.



Dikarabo: 1. 1B, 2C, 3A 3. pentu, pale, hodimo
Answers: 1. 1B, 2C, 3A 3. point, story, aloud

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehalo ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

